Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Juda powiedział do Onana: Wejdź do żony swojego brata i spełnij wobec niej obowiązek powinowatego, aby wzbudzić nasienie swemu bratu.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Juda powiedział do Onana: Zacznij współżyć z żoną swego brata. Jesteś jej szwagrem. Wzbudź potomstwo swojemu bratu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Juda powiedział do Onana: Obcuj z żoną twego brata i ożeń się z nią, i wzbudź twemu bratu potomstwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Judas do Onana: Wnijdź do żony brata twego, a złącz się z nią prawem powinowactwa, i wzbudź nasienie bratu twemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy Juda do Onana, syna swego: Wnidź do żony brata twego a złącz się z nią, abyś wzbudził nasienie bratu twemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Juda rzekł do Onana: Idź do żony twego brata i dopełnij z nią obowiązku szwagra, a tak sprawisz, że twój brat będzie miał potomstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Juda do Onana: Obcuj z żoną brata swego i wypełnij wobec niej obowiązek powinowatego, aby zachować potomstwo bratu twemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Juda powiedział do Onana: Idź do żony twojego brata i miej z nią dzieci, aby zapewnić potomstwo bratu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Juda rzekł do Onana: „Idź do swojej bratowej, weź ją jako szwagier i zapewnij potomstwo swojemu bratu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Onan wiedział jednak, że do niego nie będzie należało to potomstwo. Ilekroć więc współżył z żoną swego brata, czynił źle [zrzucając nasienie] na ziemię, ażeby nie dać bratu potomstwa. 10. Lecz czyn ten nie podobał się Jahwe, więc i jego pozbawił życia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Jehuda do Onana: Idź do żony swojego brata, [wypełnij] z nią obowiązek i ustanów potomstwo dla twojego brata.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Юда Авнанові: Ввійди до жінки твого брата і оженися з нею, і воскреси насіння твому братові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jehuda powiedział do Onana: Idź do żony twojego brata oraz się z nią spowinować, i ustanów potomstwo twojemu bratu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Juda powiedział do Onana: ”Współżyj z żoną twego brata i zawrzyj z nią małżeństwo lewirackie, i wzbudź potomstwo swemu bratu”. |

1. 1) We frg. mowa o lewiracie (od łac. levir, szwagier), zwyczajowym prawie ludów Wschodu, zobowiązującym do poślubienia wdowy po bracie w celu zapewnienia ciągłości rodu. Jako prawo ujmuje to <x>50 25:510</x>; zob. też <x>80 1:11-13</x> (<x>10 38:7</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 22:24-25</x>; <x>490 20:28</x> [↑](#footnote-ref-3)